Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Toteż odrzucający nie człowieka odrzuca ale Boga i który dał Ducha Jego Świętego do nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Toteż kto to odrzuca, odrzuca nie człowieka, lecz Boga,\* Tego, który nam też daje swego Ducha Świętego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przeto odrzucający nie człowieka odrzuca, ale Boga, (Tego) [i] dającego Ducha Jego\* Świętego do was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Toteż odrzucający nie człowieka odrzuca ale Boga i który dał Ducha Jego Świętego do nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ten fakt lekceważy, lekceważy nie człowieka, lecz Boga — Tego, który nas obdarza swoim Duchem Świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A więc kto to odrzuca, odrzuca nie człowieka, lecz Boga, który nam też dał swego Ducha Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż kto to odrzuca, nie odrzuca człowieka, ale Boga, który nam też dał Ducha swego Świętego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto który tern gardzi, nie gardzi człowiekiem, ale Bogiem, który też w nas dał Ducha swego świętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A więc kto [te słowa] odrzuca, nie człowieka odrzuca, lecz Boga, który przecież daje wam swego Ducha Świętego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż kto odrzuca to, odrzuca nie człowieka, lecz Boga, który nam też daje Ducha swego Świętego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten więc, kto to odrzuca, nie człowieka odrzuca, lecz Boga, który daje wam swojego Ducha Świętego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto więc to lekceważy, lekceważy nie człowieka, lecz Boga, który daje wam swego Ducha Świętego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem kto [to] odrzuca, nie człowieka odrzuca, lecz Boga, który nawet i Ducha Świętego z siebie wam daje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc, kto się temu sprzeciwia, sprzeciwia się nie ludziom, ale Bogu, który wam daje swego Świętego Ducha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto więc odrzuca te słowa, odrzuca nakazy nie ludzi, lecz Boga, który udziela wam swego Ducha Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, хто це відкидає, не людину зневажає, а Бога, що дав нам свого Святого Духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kto to odrzuca, nie odrzuca człowieka ale Boga, który daje też do was Jego Świętego Ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto zatem odrzuca tę naukę, odrzuca nie człowieka, ale Boga, Tego, który daje wam należącego do siebie Ruach Ha-Kodesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto więc okazuje lekceważenie, ten lekceważy nie człowieka, lecz Boga, który wam udziela swego ducha świętego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto to lekceważy, okazuje nieposłuszeństwo nie ludziom, ale samemu Bogu, który dał wam Ducha Świętego. |

1. 1) <x>490 10:16</x>; <x>510 5:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 5:5</x>; <x>540 1:22</x>; <x>550 4:6</x>; <x>690 3:24</x>; <x>690 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)